

พ. ๒๓



เจ้าพนักงานการคณะรัฐมนตรี	
รับที่ 140 800	8/3/62
วันที่ 1๗/๕	เวลา ๑๖.๓๐
3 ๗๗๖	

ที่ กต ๑๑๐๓/๙๖๙

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๓๐ กันยายน ๒๕๕๖

เรื่อง ขออนุมัติการจัดทำและลงนามบันทึกความเข้าใจระหว่างสถาบันพลังงานนิวเคลียร์แห่ง
สาธารณรัฐเปรูกับสถาบันเทคโนโลยีนิวเคลียร์แห่งชาติ (องค์การมหาชน) แห่ง
ราชอาณาจักรไทย

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๒๓

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๒๕๕๖๗

ลงวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๕๕๖

สิ่งที่ส่งมาด้วย คู่มือภาษาไทยของบันทึกความเข้าใจระหว่างสถาบันพลังงานนิวเคลียร์
แห่งสาธารณรัฐเปรูกับสถาบันเทคโนโลยีนิวเคลียร์แห่งชาติ (องค์การมหาชน) แห่ง
ราชอาณาจักรไทย

๒๓ ก.ค. ๒๕๕๖
จัดเข้าวาระ.....

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงการต่างประเทศเสนอความเห็นในส่วน
ที่เกี่ยวข้องและประเด็นเกี่ยวข้องที่จะต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่ง
ราชอาณาจักรไทย มาตรา ๑๙๐ ของการขออนุมัติการจัดทำและลงนามบันทึกความเข้าใจระหว่าง
สถาบันพลังงานนิวเคลียร์แห่งสาธารณรัฐเปรูกับสถาบันเทคโนโลยีนิวเคลียร์แห่งชาติ (องค์การ
มหาชน) แห่งราชอาณาจักรไทย ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาแล้ว ขอเรียนความเห็น ดังนี้

๑. ไม่มีข้อขัดข้องในด้านสาระสำคัญของร่างบันทึกความเข้าใจฯ หากส่วนราชการ
เจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่าเหมาะสม และสามารถปฏิบัติตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับ
ที่มีอยู่ในปัจจุบัน

๒. การจัดทำบันทึกความเข้าใจฯ ในลักษณะที่ครอบคลุมสาขาความร่วมมือ
อย่างกว้างขวาง จะเป็นผลดีต่อการดำเนินความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเปรูในภาพรวม และ
สร้างกรอบการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และประสบการณ์ระหว่างกัน เพื่อการใช้
ประโยชน์จากพลังงานนิวเคลียร์เพื่อสันติของประเทศไทยได้อย่างดี

๓. ร่างบันทึกความเข้าใจฯ เป็นความตกลงเพื่อส่งเสริมความร่วมมือทาง
ด้านพลังงาน ซึ่งเป็นสนธิสัญญาที่ก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ
และเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญฯ ที่คณะรัฐมนตรีจะต้องให้ความ
เห็นชอบก่อนลงนาม แต่ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญแห่ง
ราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐ ที่จะต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภา

๑๔. กระทรวงการต่างประเทศ...

๔. กระทรวงการต่างประเทศ โดยกรมสนธิสัญญาและกฎหมายมีข้อสังเกตว่า ส่วนราชการเจ้าของเรื่องยังไม่ได้แก้ไขสารัตถะให้เป็นไปตามที่กระทรวงการต่างประเทศได้ให้ความเห็นไว้ตามนัยหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๑๐๓/๓๑๑ ลงวันที่ ๒๑ มีนาคม ๒๕๕๕ และมีข้อสังเกตเพิ่มเติม ดังนี้

๔.๑ ฉบับภาษาอังกฤษ

(๑) ในทุกที่ของร่างบันทึกความเข้าใจฯ ควรพิจารณาให้เปลี่ยน “this agreement” เป็น “this MOU”

(๒) วรรคอารัมภบท วรรคสี่ เห็นควรพิจารณาเพิ่ม “,” หลังคำว่า “two States”

(๓) ข้อ ๑๔ บรรทัดที่ ๓ เห็นควรพิจารณาแก้ “Article 16” เป็น “Article 15”

(๔) โดยที่ภาคีตกลงจะลงนามที่กรุงเทพฯ พร้อมกัน จึงอาจพิจารณาให้คงข้อความในข้อ ๑๕ ในส่วน “of its signature of both Parties” โดยไม่ต้องเปลี่ยนตามความเห็นของกรมสนธิสัญญาและกฎหมายเดิม ตามหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๑๑๐๓/๓๑๑ ลงวันที่ ๒๑ มีนาคม ๒๕๕๖ และวรรคสุดท้ายของร่างบันทึกความเข้าใจฯ ควรพิจารณาเปลี่ยนข้อความทั้งหมดจากเดิมเป็น “Done at Bangkok this ... day of ... 2013, in duplicate in the Thai, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.”

๔.๒ สำหรับฉบับภาษาไทยควรปรับให้สอดคล้องกับฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งกรมสนธิสัญญาและกฎหมายได้ปรับปรุงให้ในขั้นต้นแล้ว (ดังความละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย)

๔.๓ สำหรับฉบับของฝ่ายไทย ทั้งในภาษาไทย ภาษาสเปน และภาษาอังกฤษ เห็นควรพิจารณาปรับแก้ไขชื่อของฝ่ายไทยขึ้นก่อนในข้อความตกลง วรรคอารัมภบท ภาษา และช่องลงนาม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ



(นายพงศ์เทพ เทพกาญจนา)

รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองลาตินอเมริกา

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๓๐๔๔ (วชิราภรณ์)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๑๑๕